

П. Никитин

**О некоторых греческих текстах житий
СВЯТЫХ**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П11

П11 **П. Никитин**
О некоторых греческих текстах житий святых / П. Никитин – М.: Книга по Требованию, 2014. – 70 с.

ISBN 978-5-4241-9706-2

Записки Императорской академии наук Том 1, №1. О некоторых греческих текстах житий святых.

ISBN 978-5-4241-9706-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

3. Если называть предлогомъ *μεταξύ*, то нѣтъ причины отказывать въ такомъ названіи и слову *μέσον*, когда оно въ сочетаніи съ родительнымъ падежемъ является въ извѣстномъ, свойственномъ эллинистическому и византийскому языку употребленіи. V. Taḡas. p. 403 (9), 14 въ обѣихъ рукописяхъ читается: ἡσυχίαν δὲ καίπερ θορύβων μέσον ὠθοῦμενος οὐ μόνον ἠγάπησεν, ἀλλὰ καὶ ἑτέροις πλουσίως ἐπήγαγεν. Издатель въ текстѣ далъ *μέσος*, а въ примѣчаніи предлагаетъ догадку «*fort. θορύβων ἐν μέσῳ*»: сомнѣваемся, нашелъ ли бы онъ нужными эту поправку и эту догадку, если бы принялъ въ соображеніе, что *μέσον* само по себѣ можетъ значить то же, что *ἐν μέσῳ* и, думаемъ, то же что *εἰς μέσον*⁷⁾). Правда, обыкновенно въ такихъ случаяхъ родительный ставится послѣ слова *μέσον*⁸⁾; но все-таки предположеніе, что Игнатій распространилъ свою склонность къ перестановкѣ предлоговъ и на это сочетаніе, значительно вѣроятнѣе, чѣмъ исправленія *μέσος* или *ἐν μέσῳ*.

4. Разсуждая объ условіяхъ, при которыхъ у Игнатія возможна постановка предлога между опредѣленіемъ и опредѣляемымъ, мы намѣренно умолчали о двухъ примѣрахъ, не противорѣчащихъ выставленному нами правилу, но имѣющихъ совсѣмъ особый характеръ. Оба они имѣютъ въ своемъ составѣ предлогъ *ἐνεκα*, оба принадлежатъ «Житію Тарасія» и оба имѣютъ ту особенность, что предлогъ является въ нихъ элементомъ, можно сказать, ирраціональнымъ, не только не нужнымъ для синтактической конструкціи, а и прямо нарушающимъ ея правильность и ясность. V. Taḡas. 400 (6), 4 новоизбранный патріархъ говорить о бурѣ (ἡ ζάλη) иконоборческой ереси, говорить, если вѣрить рукописямъ, такъ: τὸ δὲ ταύτην ἐνεκα καταστροφῆσαι τὴν λαίλαπα καὶ καταπραῦναι τὴν τῆς νυκτομαχίας ἀσέληνον θύελλαν ἀμήχανον καὶ πάσης ἕξω δυνάμεως, если принять поправку, введенную издателемъ въ текстъ, такъ: τὸ δὲ ταύτης ἐνεκα καταστροφῆσαι и пр., а если слѣдовать догадкѣ, имѣ-же сообщаемой въ примѣчаніи, такъ: τὸ δὲ ταύτην καταστροφῆσαι τὴν λαίλαπα и т. д. Въ первомъ случаѣ *ἐνεκα* не имѣетъ ни конструкціи, ни смысла; во второмъ—получается необходимый для конструкціи родительный, но смысла, насколько я вижу, все же не получается; въ третьемъ—одна только бѣда: необъяснимо, откуда въ рукописяхъ взялось *ἐνεκα*. Не произошло ли *ἐνεκακαταστροφῆσαι* изъ *ἐνα καταστροφῆσαι*? Такая

7) Имѣемъ въ виду такіе примѣры, какъ Exod. 14, 27: ἐξετίναξε κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης или Theophan. Chḡonogr. p. 251, 14 de Boor: φθάσας καὶ μέσον τῆς Ὑγκανικῆς θαλάσσης. Собранія примѣровъ даютъ Дюканжъ (изъ него Стефанъ), Софоклисъ, Де Боръ въ указателѣ къ Теофану, Гацдакисъ (Einleitung in die neugriechische Grammatik стр. 214).

8) Ср. Ф. Е. Корша. Замѣтки къ тексту поэмы объ Аполлоніи Тирскомъ, напечатанныя во второмъ выпускѣ (1892 г.) «Лѣтописи Историко-филологическаго Общества при Имп. Новоросс. Университетѣ», стр. 25 (цитую по отдѣльному оттиску). У Игнатія этотъ порядокъ имѣемъ V. Nicerph. 208, 8 μέσον τοῦ θεοῦ νεώ.

мысль «одному невозможно утишить этот ураганъ» была бы умѣстна въ устахъ патріарха, указывающаго далѣе (строка 18) на необходимость созвать соборъ.

Слова V. Тагас. 407 (13), 7 πολλῆς ἐνεκα χρημάτων ὀλκῆς δίκας ἀποτινύς сколько-нибудь буквально могутъ быть переведены приблизительно такъ: «уплачивая пени большого вѣса денегъ»; это значить: «уплачивая очень тяжелыя пени». Если не ошибаемся, не авторъ, а только переписчикъ или читатель, не понявшій этого, не догадавшійся, что родительные πολλῆς — ὀλκῆς зависятъ отъ винительнаго δίκας и родительный χρημάτων отъ родительнаго ὀλκῆς, могъ вставить пагубное для смысла слово ἐνεκα.

Думаемъ, что таково происхожденіе того же предлога и р. 404 (10), 4, гдѣ читается κηρυχθῆναι τῆς τῶν εἰδώλων ἐνεκα λόγον ὑπάρξεως, что, судя по контексту, должно значить: «чтобы было провозглашено ученіе о существованіи идоловъ». Вѣроятно, и здѣсь непониманіе конструкціи, вызванное изысканностью разстановки словъ, непониманіе зависимости одного родительнаго (τῶν εἰδώλων) отъ другого (τῆς ὑπάρξεως), а этого послѣдняго отъ винительнаго λόγον, было поводомъ къ вставкѣ ненужнаго предлога. Намъ, по крайней мѣрѣ, эта догадка представляется болѣе правдоподобной⁹⁾, чѣмъ высказанное Гейкелемъ¹⁰⁾, но не доказанное толкованіе, по которому ἐνεκα значить здѣсь приблизительно то же, что латинское de. Можетъ быть, онъ держалъ въ умѣ такія параллели, какъ V. Niceph. 186, 22 περὶ τῆς τῶν εἰκόνων καὶ νυνὶ συζητοῦσιν ὑπάρξεώς τε καὶ προσκυνήσεως и 210, 10 πᾶσαν περὶ τῆς τῶν εἰκόνων ὑπάρξεώς τε καὶ προσκυνήσεως ἀποσιώπησιν. Но едва ли ихъ достаточно для убѣжденія въ томъ, что авторъ, сравнительно очень грамотный, могъ смѣшать столь различныя предлоги, какъ περὶ и ἐνεκα.

Такое объясненіе предлагается Гейкелемъ и для V. Тагас. 412 (18), 5 ὡς δὲ τῆς ἐπ' ἄμφω γνώμης ἀδιαπτόητου μενούσης τοῖς λόγοις τούτοις ὁ βασιλεὺς καὶ ταῖς ἀπειλαῖς ἐπήσθετο, ὀργῆς βρασμῶ τὰς φρένας συμχόμενος καὶ ὡς ἀδύνατα λέγειν αὐτῶν ἐνεκα ἐγνωκῶς ἔξω τῆς ὡς αὐτὸν ὀμιλίας γενέσθαι τούτους προσέταττε. Въ предложеніи ὡς — ἐνεκα, зависящемъ отъ ἐγνωκῶς, слѣдовало бы, если не ошибаюсь, вмѣсто λέγειν читать λέγει; но, такъ или иначе, а ἐνεκα ничего общаго съ латинскимъ de или греческимъ περὶ не имѣетъ. Тούτους — это значить — Тарасія и Иоанна, которые никакъ не хотѣли одобрить намѣренія императора развестись съ императрицей,

9) Въ одной рукописи съ «Житіемъ Тарасія» сохранено анонимное «Житіе Георгія Амстрискаго». Ниже, въ § 51, намъ придется разбирать нѣкоторыя мѣста этого текста, гдѣ также при родительныхъ падежахъ являются совершенно ненужныя и для автора, старающагося писать по древнегречески, невозможныя предлоги. Ничего подобнаго мы не могли найти у Игнатія ни въ житіяхъ Никифора и Григорія Декаполита, ни въ стихотвореніяхъ.

10) P. 486 (42) подъ словомъ ἐνεκα.

къ нимъ же относится ἀμφω, на нихъ же указывается посредствомъ αὐτῶν; а ἐνεχα употреблено здѣсь такъ, какъ Demosth. or. 3, 14 πάλαι γὰρ ἂν ἐνεχά γε ψηφισμάτων ἐδεδώκει δίκην. 20, 14 οὐδὲ γὰρ εἰ πάνυ χρηστός ἐσθ', ὡς ἐμοῦ γ' ἐνεχ' ἔστω. Xen. Сугор. 3, 2, 30 ἐξέσται ἡμῖν ἐκείνου ἐνεκεν πρὸς τὸ ἡμέτερον συμφέρον πάντα τίθεσθαι и т. п. Императоръ понялъ, что говорилъ о дѣлѣ, которое, поскольку оно зависѣло отъ этихъ двухъ собесѣдниковъ, было невозможно.

5. V. Тагас. р. 395 (1), 17 читается: εἰ γὰρ καὶ μὴ κατ' ἀξίαν λέγειν ἔχοιμι, διὰ τοῦτο τὸ πᾶν ἐλλείποιμι; ἀλλ' ὅτι μὴ κατακρύψαι τὸ τάλαντον, ὡς ἐκεῖνος ὁ πονηρὸς καὶ νωθῆς δοῦλος, προεῖρηται, διὰ τοῦτο τὸ κατὰ δύναμιν, ὡς θεῶ φίλον, εἰσενεγχεῖν προτεθύμημαι.

Слова εἰ γὰρ καὶ — ἐλλείποιμι нисколько не становятся болѣе понятными отъ того, что издатель поставилъ послѣ нихъ знакъ вопроса. Вопросъ невозможенъ тутъ и по структурѣ предложенья, этими словами составляемыхъ, и по формѣ перехода къ слѣдующей мысли (ἀλλ' ὅτι и т. д.). Смыслъ можно получить, кажется, только въ томъ случаѣ, если будемъ читать: διὰ τοῦτο <οὐ> τὸ πᾶν¹¹⁾ ἐλλείποιμι. Авторъ, очевидно, желалъ сказать: «хотя я и не могу говорить, какъ того требуетъ достоинство предмета, изъ этого еще не слѣдуетъ, что я совершенно ничего не достигну».

6. P. 396 (2), 2 дается обычное объясненіе и оправданіе скудости свѣдѣній, сообщаемыхъ о происхожденіи героя повѣствованія. Тутъ читается: τίς τε ὦν καὶ ὅθεν καὶ ποίας πατρίδος καὶ πατέρων ἐξέφυ, ἔργων ἂν εἴη λέγειν καὶ τοῖς κατ' ἐπιστήμην μεγαληγορεῖν εἰδέσι, μὴ ὅτι γε ἡμῖν τοῖς εὐτελείᾳ λόγου πλατυνομένοις πρὸς τοσοῦτον ὄγκον εὐγενείας ἀναδραμεῖν καὶ γενεαλογεῖν τὸν ἐκ τοιοῦτων ἐπαίνων μηδαμῶς σεμνύνεσθαι θέλοντα μηδὲ πλοῦτῶν ῥέοντι προστίθεσθαι καρδίαν κατὰ τὸν θεῖον ὑμνωδὸν ποτε μελετήσαντα.

Лучшая изъ двухъ рукописей даетъ καρδίαι и худшая καρδία: почему же издатель напечаталъ не καρδία, а καρδίαν? Должно быть, только потому, что, свѣривъ цитату — Psalm. 61, 11 — нашелъ въ томъ текстѣ Ветхаго Завѣта, которымъ пользовался, чтеніе πλοῦτος ἂν ῥέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν. Но, напр., въ Синайскомъ спискѣ есть вариантъ καρδία, равнозначущій, безъ сомнѣнія, съ καρδία: развѣ нельзя допустить, что въ рукахъ Игнатія былъ текстъ съ этимъ же вариантом¹²⁾?

11) Или τὸ πᾶν <ἂν>?

12) Извѣстно, какъ склонны вообще издатели пригонять встрѣчающіяся у издаваемаго писателя цитаты изъ какого-нибудь болѣе или менѣе извѣстнаго текста къ нормѣ теперь принятой или наиболѣе распространенной редакціи такого текста. Съ похвальной осторожностью въ большинствѣ подобныхъ случаевъ поступаетъ Ю. А. Кулаковскій въ своемъ содержательномъ и любопытномъ изслѣдованіи Керченская Христіанская Катакомба 491 года. Издавая надпись, содержащую нѣсколько стиховъ 90-го псалма, онъ почти совершенно воздерживается отъ попытокъ исправлять ее по ходячему печатному тексту греческаго Ветхаго Завѣта. Но напрасно, думается намъ, на стр. 16 онъ поминаетъ въ числѣ

7. P. 396 (2), 8 восхваляется отецъ Тарасія, будто онъ πρὸς δικαστικῶν ἐπαναβάς θρόνων ὑψεῖ καὶ τὸ δίκαιον ἀδεκάστως πᾶσιν ἐπ' ἴσης νέμων Σόλωνος καὶ Λυκούργου, τῶν παλαιῶν ἐκείνων νομοφυλάκων, ὡφθη κατὰ πολὺ δίκαιότερος.

Чтобы восхваленіе ладило по крайней мѣрѣ съ синтаксисомъ, требуется читать не ὑψεῖ, а ὑψη. Множественнымъ числомъ этого слова тотъ же авторъ въ подобномъ контекстѣ пользуется V. Niceph. 158,18 τῶν τῆς ἐκκλησίας ὑψέων, гдѣ разумѣется санъ патріарха, а сочетание θρόνων ὑψη цѣликомъ заимствованъ изъ Григорія Назіанзина *fun. or. in laudem Basilii Magni* с. 3 (*Patrolog. gr. t. 36 p. 497 C*).

8. P. 396 (2), 33, гдѣ заключается рассказъ о Георгіѣ, отцѣ Тарасія, и именно о стойкости¹³), выказанной имъ при отправленіи правосудія, напечатано по худшему списку: καὶ τὰ μέρη μὲν τῆς ἐνστάσεως Γεωργίου καὶ δικαιοπραγίας ἐνταῦθα χεῖσθω.

Относительно другого списка въ примѣчаніи сказано: «περὶ P, *sed p caeruleo scriptum in rasura*». Приходится пожалѣть, что изъ-за цвѣта чернилъ отвергнуто несомнѣннѣйшее чтеніе лучшаго списка. При этомъ чтеніи получается форма заключенія и вмѣстѣ перехода, соотвѣтствующая тѣмъ, которыми Игнатій и въ другихъ подобныхъ случаяхъ пользуется, напр., V. Niceph. 144,25 ἀλλ' ὁ περὶ μὲν τῶν φυσάντων τὸν δίκαιον λόγος κατὰ πολὺ τῆς ἐκείνων ἀξίας ἠττώμενος ἐνταῦθα μεινάτω. 201,28 καὶ περὶ μὲν τούτων ἄλις¹⁴). 205,23 καὶ τὰ μὲν περὶ τῆς συνόδου καὶ τῶν ὄσα περὶ αὐτήν, ὡς κόρον ἀηδῆ ταῖς ἀκοαῖς ἐπεισάγοντα, πεπαύσθω.

9. V. Taras. p. 397 (3), 31: πρὸς τῷ σεμνείῳ τῶν Φλώρου γεόμενος τῆ μοναδικῆ μερίδι τῆ τοῦ σχήματος μεταμφιάσει φέρων ἑαυτὸν ἐγκατέλεξεν.

Непонятно, почему издатель, не страдающій вообще излишкомъ довѣрія къ рукописямъ, не исправилъ τῶν въ τῷ, какъ — и совершенно правильно — p. 422 (28), 11 въ выраженіи τῷ τάφῳ τοῦ θεσπεσίου πίστει προσμείναντας даваемое лучшею рукописью τῶν τάφων замѣнилъ чтеніемъ худшей.

ошибокъ и неправильныхъ формъ форму ἀντιλήμπτωρ, оказавшуюся въ надписи во 2-мъ стихѣ псалма. По нашему мнѣнію, въ этомъ случаѣ онъ даетъ читателю меньше и беретъ на себя больше, чѣмъ слѣдуетъ. Если бы упомянуто было, что та же форма читается въ спискахъ Александрійскомъ, Синайскомъ, Ватиканскомъ и что въ этихъ источникахъ постоянно является «*μ ante ψ et φ — in formis a verbo λαμβάνειν derivatis, λήμφομαι ἐλήμφην etc.*» (*Nestle Veteris Testamenti Gr. codices Vaticanus et Sinaiticus cum textu recepto collati. Editio II-a p. 4*), то можно было бы и не говорить о «неправильности» такихъ формъ. Ср. Smyth, *The greek Dialects. Ionic.* Стр. 136. Schulze, *Orthographica* p. 15 sq.

13) Таково, полагаю, въ этомъ и многихъ другихъ мѣстахъ значеніе слова ἐνστασις, соотвѣтствующаго въ такихъ случаяхъ латинскому constantia. См., напр., V. Niceph. 143,1 καὶ ἐπειδὴ βασιλεῖ τὰ περὶ αὐτὸν κατὰφωρα γέγονε καὶ ἡ τοῦ ἀνδρὸς ἀνένδοτος ἐνστασις τὴν ἐκείνου ὑποσμύχουσα ἐξῆλπε κακόνιοιαν. 26 πᾶσι τύπον δοὺς τῆς περὶ τὴν ἀληθῆ πίστιν ἐνστάσεως.

14) Буквально такъ же Ж. Григ. Дек. гл. 27 стр. 158, 27.

Въ подобной поправкѣ нуждается и это мѣсто—р. 404 (10), 12: Ταράσιος δὲ πρὸς τὸ θεῖον ἱερατεῖον γενόμενος, μηδὲν δειλίας σημεῖον ἐπιφερόμενος, τῆς ἀναίμου θυσίας ἀπάρχεται, καὶ μετὰ τὴν τελεσιουργόν κοινωνίαν οἴχαδε ἴεται, καὶ τῶν προτέρων πόνων περὶ τε τὴν θεῖαν γραφὴν καὶ τῶν πατρικῶν λογίων τὰς ἀποδείξεις ἐσχόλαζε.

И здѣсь родительные, не имѣющіе смысла, должны быть исправлены въ τῶ πρότερον πόνω, чтобы получились дательные, необходимые для дополненія глагола ἐσχόλαζε.

10. Р. 401 (7), 28, гдѣ изображается простота жизни патріарха, читается: τίς χιτῶνα καὶ ζώνην ἐπὶ κοίτην ἰέμενον χερσὶν ὑπεδέξατο καὶ πρὸς τὸ εὐπρεπέστερον διαθείς προευτρέπισε;

Какъ понималъ издатель то, что напечаталъ, не беремъ угадывать; мысль во всякомъ случаѣ ожидается такая: когда онъ шелъ¹⁵⁾ почивать, кто принималъ на руки его хитонъ и поясъ, чтобы, придавъ имъ лучшій видъ, напередъ приготовить (къ надѣванью на слѣдующій день)? Слѣдовательно и здѣсь, какъ очень часто, является смѣшеніе окончаній *ον* и *ου*: читать нужно *ιεμένου*.

11. Р. 403 (9), 3 печатный текстъ рассказываетъ о патріархѣ такъ: μετὰ τὴν τῆς θείας συνάξεως κοινωνίαν τε καὶ τελετὴν ἔτι λευχειμωνῶν τοῖς ἱεροῖς ἀμφίοις ἐπὶ τὸν καλούμενον τῆς παλαιᾶς βασιλικῆς ἐστίας ἐρριπωμένον ἤδη τόπον ἀφικνεῖτο. ἐκεῖ γὰρ μεγίστην ὑποδοχὴν τοῖς πενομένοις εὐτρέπιζεν.

Форму *ἐρριπωμένον* издатель, какъ видно изъ его указателя, производитъ отъ *ρίπώω*. Встрѣчается ли гдѣ-нибудь такое настоящее, я не знаю, но думаю, что въ данномъ случаѣ не было достаточнаго повода изобрѣтать такой перфектъ. Изъ двухъ списковъ житія въ одномъ, худшемъ, читается *ἐριπωμένον*, въ другомъ *ἠριπωμένον*: кажется, и слѣдовало остановиться на этомъ показаніи лучшаго источника, хотя и нельзя ручаться за то, что самъ Игнатій не написалъ бы *ἠρειπωμένον*¹⁶⁾.

12. Р. 403 (9), 29 читается о томъ же патріархѣ: αὐτὸς δὲ ταῖς τελείαις ἀρεταῖς εἰς κόρον ἀποχρησάμενος καὶ πράξει προγυμνάσας τὸν νοῦν εἰς θεωρίας ἐπίβασιν καὶ δοχεῖον θεωρίας γενόμενος ἐμμελῶς προσεῖχε τοῖς περὶ τὴν ὀρθὴν πίστιν λόγοις.

Невѣроятно, чтобы такое повтореніе одного и того же слова могло быть допущено—не говорю, такимъ стилистомъ, какимъ старался быть Игнатій—но и вообще писателемъ сколько-нибудь внимательнымъ; гораздо болѣе вѣроятно, что оно создано небрежностью книжника скорописца. Вмѣсто второго *θεωρίας* ожидается что-либо въ родѣ *θεογνωσίας* или *θεολο-*

15) Ср. р. 404 (10), 12 οἴχαδε ἴεται (т. е. ἴεται). V. Nicenph. 148, 5 ἐπὶ τὸν — νέον Κάρμηλον ἴετο.

16) См. Thesaurus подъ Ἐρειπώω, Ἐριπώω и Κατερειπώω.

γίας. Ср. Григ. Наз. ог. in l. Basil. M. с. 81 p. 603 В: τὴν εὐφημίαν μοι συνεργάζεσθε ἄλλος ἄλλο τι τῶν ἐκείνου καλῶν διηγούμενοι καὶ ζητοῦντες. οἱ τῶν θρόνων τὸν νομοθέτην — οἱ τῆς θεωρίας (εἶς вариант: θεολογίας) τὸν θεολόγον.

13. P. 404 (10), 9 напечатано: βασιλεῖς δὲ τοῖς νεωτερίσασι μετ' ὀργῆς ἐμβριβώμενοι θᾶπτον πρὸς τὰ τῆς ἐξουσίας ἦκον ἀνάκτορα и p. 420 (26), 8: ὡς γὰρ ἐχθροῖς σοβαρῶς ἐμβριβώμενος καὶ μετ' ὀργῆς ἀπωθούμενος, οὕτως ἡμῖν διεφαίνεται.

Можно было бы предполагать двѣ одинаковыя опечатки, если бы въ указателѣ словъ, который присоединенъ издателемъ къ тексту житія, не стояло ἐμβριβάομαι. Припомнивъ нерѣдкіе случаи смѣшенія буквъ β и μ, не трудно будетъ возстановить ἐμβριμώμενοι и ἐμβριμώμενος.

14. Очень смущаютъ насъ примѣчанія Гейкеля къ этому мѣсту p. 404 (10), 18: βασιλεῖς δὲ τοὺς τὴν στασιώδη συνωμοσίαν ἐκείνην συρράψαντας καὶ εἰς τὴν αὐτῶν ἀρχικὴν δόξαν ἐμπαροινήσαντας τῆς στρατιωτικῆς ἀξίας καὶ ζώνης ἀπαμφιέσαντας καὶ πάντη τῆς ὀπλιτικῆς βοήθειας ἐρήμους καὶ γυμνοὺς ἀποδείξαντες πρὸς τὴν *ἐνεγχαμένην* ἕκαστον δυσκλεῶς ἀποτρέχειν προστάττουσιν.

Вмѣсто ἀπαμφιέσαντας смысломъ настоятельнѣйше требуется форма именительнаго падежа, или ἀπαμφιέσαντες или ἀπαμφιάσαντες: почему издатель удержалъ форму винительнаго, это тѣмъ менѣе понятно, что, какъ показываетъ его примѣчаніе, по крайней мѣрѣ одна изъ его рукописей — правда, худшая — даетъ чтеніе ἀπαμφιάσαντες. Еще въ большее недоумѣніе приводитъ онъ насъ своимъ недовѣріемъ къ чтенію ἐνεγχαμένην. Это слово читается въ обоихъ спискахъ: почему издатель заклеилъ его двумя звѣздочками? Зачѣмъ въ примѣчаніи говоритъ «fortasse ἐνοικουμένην (sc. πόλιν)»? Развѣ πρὸς τὴν ἐνεγχαμένην было бы неумѣстно здѣсь въ значеніи «на родину»? Употребленіе въ этомъ смыслѣ формулы ἢ ἐνεγχοῦσα отмѣчается и лексиконами древне-греческаго языка: нѣтъ надобности въ болѣе начитанности для удостовѣренія въ томъ, что такъ же употребляется и ἢ ἐνεγχαμένη πόλις или просто ἢ ἐνεγχαμένη. См. напр. Леонтіево Ж. Іоанна Милостиваго¹⁷⁾ стр. 95, 14 γυνή τις ἐκ τῆς ἐνεγχαμένης τὸν ἅγιον πόλεως ὑπάρχουσα. Игнатіево Ж. Григ. Дек. гл. 2, стр. 131, 10 τοῦτον ἠνεγχε μὲν μία τῶν τῆς Δεκαπόλεως τῶν πρὸς τῇ Ἰσαυρίᾳ πόλις, ἣ ὄνομα Εἰρηνόπολις· ἔδει γὰρ τὸν πρὸς ἀοράτους ἐχθροὺς ἀνηρῆσθαι πόλεμον μέλλοντα ἐξ εἰρηναίας ἐνεγχαμένης ἐπανατεῖλαι. гл. 19, стр. 150, 23 πρὸς τὴν ἐνεγχαμένην ὑπενόσται. Ж. св. Неофита¹⁸⁾ гл. 7, стр. 244, 31 τὰς

17) Leontios' von Neapolis Leben des Heiligen Johannes des Barmherzigen, herausgegeben von H. Gelzer. Freiburg i. B. und Leipzig 1893.

18) Μνημεῖα ἀγιολ. ἐκδ. ὑπὸ Θεοφίλου Ἰωάννου.

ἐν τῷ ὄρει διατριβάς ἀφείς ἐπὶ τὴν ἐνεγκαμένην πάλιν — προθυμότητα ἔεται
и пр. и пр.

15. V. Taqas. p. 405 (11), 10: οἱ προσωνητικοὶ τῶν ἀποστολικῶν
θρόνων πρὸς τοὺς κρατοῦντας ἀπολεγεῖν — ὑπηχθέντες τῇ συνόδῳ καὶ ¹⁹⁾
πάντας τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ συναίνειν καὶ συντίθεσθαι ὡς ἐπὶ θεῷ μάρτυρι
προτρεπομένων καὶ τὴν ἑαυτοῦ δόξαν ἕκαστον καὶ τὸ πρὸς τὴν ὑγιᾶ ταυτηνὴ
πίστιν ὡς ἔχει φρονήματος διεξιέναι παρεγγυώντων, ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος καὶ
βουλήματος τὸ ἱερόν ἐπεχρότησεν ἄθροισμα οὕτως ἔχειν и т. д.

Слова τὴν ἑαυτοῦ такъ читаются только въ Вѣнскомъ спискѣ, Париж-
скій даетъ: τὴν αὐτόν ἑαυτοῦ. О Парижскомъ издатель вполнѣ справедливо
говорить ²⁰⁾: «eo maxime mihi videtur esse nitendum in textu exscribendo
et recensendo». Не было, думается, основаній измѣнять ему и здѣсь. Та
форма выраженія возвратности, которую представляетъ Эсхилловское τοῖς
αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται, нерѣдко встрѣчается въ качествѣ класси-
ческой прикрасы у писателей весьма позднихъ. Правда, обыкновенно въ
такомъ сочетаніи является двусложное αὐτοῦ, а не трехсложное ἑαυτοῦ;
вѣрнѣе сказать — первоначально такъ употреблялось даже и не αὐτοῦ, а
αὐτοῦ ²¹⁾, но поздніе подражатели этимъ ограниченіемъ себя не стѣсняють.
Изъ Синесія ²²⁾ приводятъ ²³⁾ ὑπὲρ τῶν αὐτὸς ἑαυτοῦ παιδικῶν и τὴν αὐτὸς
ἑαυτοῦ, а изъ Аристиды ²⁴⁾ и τοῖς αὐτὸς ἑαυτοῦ συμμάχοις. Мы можемъ
привести изъ Василія Охридскаго ²⁵⁾ ἐν τούτῳ καὶ προίμιον καὶ μέσον καὶ
τελευταῖον τοῖς αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ ποιήσομαι διηγήμασιν и τὴν αὐτὸς ἑαυτοῦ
θεραπεύσεις καρδίαν. Правда и то, что, насколько намъ помнится, въ та-
кихъ сочетаніяхъ первое изъ двухъ рядомъ стоящихъ мѣстоименій (αὐτὸς)
всегда является въ именительномъ, а не въ косвенномъ падежѣ. Но разъ
Игнатій, имѣвшій слабость щеголять классическими словцами, оборотами и
образами, пожелалъ здѣсь воспользоваться этой формулой, онъ, въ силу
структуры своей фразы, долженъ былъ употребить винительный падежъ.
Какъ ни сложны покажутся кому-нибудь эти разсужденія, во всякомъ слу-
чаѣ легче принять ихъ, чѣмъ допустить предположеніе, что писецъ Париж-
скаго списка самъ отъ себя, ни съ того ни съ сего, вставилъ αὐτόν.

16. P. 405 (11), 18 разсказу о седьмомъ вселенскомъ соборѣ при-
надлежать слова, напечатанныя издателемъ въ такомъ видѣ: τέλος δρον

19) καὶ слѣдуетъ опустить?

20) P. 398 (V).

21) См. Ahrens, De dial. Dor. p. 274. Schneidewin-Hense къ Aesch. Ag. 803.
Usener, Unser Platontext (въ Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften
zu Göttingen. 1892) стр. 49.

22) De Regno p. 31 C. Epist. 100 (101 Herch.) p. 239 D.

23) Lobek ad Ai. v. 906.

24) T. I 498, 13.

25) Византійскій Временникъ I, стр. 121, 13 и 127, 10.

σεβάσμιον Ταράσιος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ θεοπειθεῖς τῶν συνειλεγμένων πατέρων [ὀμήγηυρις] γραφικαῖς ἀσφαλείαις πηξάμενοι καὶ τοῦτον ἄσυλον διαμεῖναι²⁶⁾ εὐξάμενοι и т. д.

Скобки указываютъ на то, что издатель считаетъ вставленное въ нихъ слово подложной прибавкой. И дѣйствительно, если читать текстъ такъ, какъ онъ читается, то съ этимъ словомъ никакъ не сладить. Но почему бы не попробовать писать: ἡ σὺν αὐτῷ θεοπειθῆς τῶν συνειλεγμένων πατέρων ὀμήγηυρις? Понять, какимъ образомъ ἡ θεοπειθῆς обратилось въ οἱ θεοπειθεῖς, несравненно легче, чѣмъ объяснить, откуда взялось ὀμήγηυρις въ спискахъ, если его не было въ оригиналѣ. Причастное опредѣленіе въ формѣ множественнаго числа при опредѣляемомъ собирательнаго значенія въ формѣ единственнаго имѣемъ, напр., въ томъ же житіи р. 399 (5), 3 τούτοις οὖν ὅσον ἔκκριτον τῆς ἱερᾶς συγχλήτου βουλῆς συνεφώνει, θεϊότατον σύγκριμα πάντων, εἰδότες τὸν ἄνδρα κατὰ πάντα προλάμποντα. А слово ὀμήγηυρις среди тѣхъ цвѣтовъ языка древней поэзіи, которые составляютъ пестрое убранство высокопарной прозы Игнатія, можетъ считаться однимъ изъ наиболѣе обыкновенныхъ. См., напр., V. Nicéph. 146, 14 ὀμήγηυριν ἱερῶν ἀνδρῶν — συναγηγέρθαι ἐν τῇ κατὰ Νίκαιαν τῆς Βιθυνίας μητροπόλει — θεσπίσασα — ἥς ἠγεῖτο μὲν Ταράσιος. Ж. Григ. Дек. гл. 4, стр. 133, 21 τῆς ὀσίας τῶν ἀδελφῶν ὀμηγύρεως. гл. 28, стр. 159, 1 ἡ τῶν ὀσίων ὀμήγηυρις. Такъ же пользуется этимъ словомъ и авторъ Житія св. Георгія Амастридскаго²⁷⁾ гл. 12, стр. 22, 8 μοναχῶν ὀμήγηυρις.

17. V. Tagas. р. 406 (12), 7 читается: Ταράσιος δὲ καὶ οἱ τῶν θρόνων ἀπόλεκτοι διασῶνται — τοὺς μὲν πρὸς τὸ τῆς εὐσεβείας αὐτομολήσαντας φρόνημα χερσὶν ὑπτίαις ὡς ἀδελφοὺς καὶ συνιεράρχας περιεπλάκησαν καὶ τῆς οἰκείας ἕκαστον καθέδρας καὶ ἀξίας ἠξίωσαν, τοὺς δὲ περὶ τι χωλάναντας καὶ κατὰ τῆς πίστεως διάστροφον βλέψαντας εἶτα τοῦ πτώματος ἀνανεύσαντας — τοῖς ἰδίους θρόνοις ἐνίδρυσαν καὶ ἐν εἰρηνικῇ καταστάσει καὶ ἀχύμονι γαλήνῃ τὴν οἰκουμένην ἐκκλησίαν ἐτήρησαν.

«Сохранили», ἐτήρησαν, было бы умѣстно, если бы состояніе церкви, предшествовавшее этимъ дѣйствіямъ, изображалось состояніемъ тишины и безвѣтрія; но какъ разъ наоборотъ, предшествовала буря иконоборческихъ волненій: нельзя было говорить о сохраненіи церкви въ мирномъ положеніи, ибо такого положенія не было, а требовалось въ такое положеніе ее поставить и въ немъ ее утвердить. Однимъ словомъ, вмѣсто ἐτήρησαν ожидается ἐστήριξαν, какъ и читается въ томъ Вѣнскомъ списокѣ, въ которомъ сохраненъ отрывокъ житія Тарасія. Правда, это источникъ самъ по себѣ ненадежный, но нѣтъ основанія думать, что онъ ни въ какомъ

26) Опечатка вмѣсто διαμένειν или διαμένειν?

27) В. Васильевскій. Русско-византійскія изслѣдованія. Выпускъ второй. СПб. 1893.

случаѣ не могъ сохранить чтеній болѣе вѣрныхъ, чѣмъ чтенія другихъ источниковъ.

18. P. 406 (12), 30: *καὶ πᾶν σχολιὸν ἐκβάλλον εὐθείας ἐποίει τὰς τρίβους τῆς πίστεως.*

Обѣ рукописи даютъ *σχῶλον* и, повидимому, издатель самъ придумалъ *σχολιὸν*. Что придумалъ не кстати, доказывается и неуклюжестью сочетанія *ἐκβάλλειν σχολιὸν*, «выбрасывать кривизны путя», и — еще сильнѣе — другимъ текстомъ того же писателя, Ж. Григ. Дек. гл. 25 стр. 156, 2 сл., гдѣ читается: *διὰ μὲν θείας μελέτης τὴν τῆς ἀσκήσεως ἐξομαλίσας τρίβον, ἅπαν πρόσκομμα καὶ σχῶλον ἐξέβαλε τῆς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν ἀγοῦσης ὁδοῦ, καὶ λείαν ἑαυτῷ ταύτην κατασκευάσας πρὸς τὸ τῆς ἄνω βασιλείας ἀνάκτορον ἐφθάσεν.* Очевидно, въ Житіи Тарасія слѣдуетъ сохранить и въ Житіи Григорія возстановить поправкой слово *σχῶλον*. Ср. пр. Исаи 57, 14 *καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σχῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.* Thesaurus приводитъ изъ Григорія Назіанзіна (ог. in l. Basilii M. c. 32 p. 540 B) мѣсто, въ которомъ встрѣчается и сочетание слова *σχῶλον* со словомъ *πρόσκομμα*: *λύει τὰ ἐν μέσῳ σχῶλα καὶ προσκόμματα.*

Слово *σχῶλον* само было *σχῶλον*, *σχάνδαλον* и *λίθος προσκόμματος* не для однихъ только издателей Игнатія. Pallad. Hist. Laus. c. 86 въ разсказѣ объ Евагріѣ напечатано у Миня (р. 1183) въ текстѣ: *ἠῤῥατο τὸν θεὸν ἰκετεύσας ἐμποδισθῆναι παρ' αὐτοῦ, τοῦ προκειμένου σχῶλου τῆς γυναικὸς ἐπιχειμένης αὐτῷ συμπράττειν τῇ ἐπιθυμίᾳ* и въ переводѣ: *Deum supplex rogavit ut ab ipso impediretur scopus quem sibi proposuerat mulier, quae eum urgebat cupiditate.* Переводчикъ переводилъ по чтенію или исправленію (тоῦ προκειμένου σχόπου τῆς γυναικὸς?) невозможному. Но, судя по разстановкѣ знаковъ препинанія, не понялъ текста ѣ издатель. Евагріѣ молилъ о божественной помощи, чтобы удержаться отъ грѣховнаго паденія, угрожавшаго ему вслѣдствіе того, что женщина настойчиво подстрекала его поддаться похоти.

Сверхъ примѣра, только что разобраннаго, въ доступномъ намъ печатномъ текстѣ Pallad. Hist. Laus. можно было бы указать и еще нѣсколько случаевъ такой разстановки знаковъ препинанія, которая не помогаетъ пониманію, а напротивъ дѣлаетъ его невозможнымъ.

Такъ с. 54 p. 1155 D. напечатано: *εἰ λογικοὶ ὄντες, ἀλόγοις τί θύετε; καὶ ὑμεῖς αὐτῶν ἐστε λοιπὸν ἀλογώτεροι.*

Казалось бы, стоитъ только попытаться перевести этотъ текстъ, и тотчасъ догадаешься, какова должна быть его орѳографія. Но нѣтъ, переводчикъ силится во что бы то ни стало сохранить негѣпости подлинника, переводя: *cur cum sitis participes rationis, sacrificatis iis quae carent ratione: vosque estis de caetero iis magis expertes rationis.* Если нашелся такой пере-

водчикъ, то найдется, можетъ быть, и читатель, для котораго неизлишне будетъ указаніе правильнаго чтенія: *εἰ λογικοὶ ὄντες ἀλόγοις τι θύετε, καὶ ὑμεῖς αὐτῶν ἐστε λοιπὸν ἀλογώτεροι.*

Близкое и по собственному и по переносному значенію къ слову *σκόλον* слово *πρόσκομμα*, какъ кажется, не въ той формѣ, въ какой бы слѣдовало, дается у Котелье²⁸⁾ для Joh. Mosch. Præt. spir. c. 179 (CLIV)²⁹⁾: *νεώτερός τις ἐσκανδαλίσθη εἰς ἐμέ, καὶ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ἔρημον ταύτην, κρίνασα μᾶλλον ὡδε ἀποθανεῖν ἢ προσκόμματι τινι γενέσθαι, κατὰ τὴν τοῦ ἀποστόλου³⁰⁾ φωνήν.*

Сдается намъ, что *προσκόμματι* явилось вмѣсто *πρόσκομμα* только подъ вліяніемъ слѣдующаго слова *τινι*.

19. V. Tagas. 413 (19), 32 напечатано: *οὕτω τὰ θεῖα μυσταγωγηθεῖς καὶ ποιμήνας τὸ ποιμνιον καὶ τοῖς ἀρρήτοις θεοῦ δικαίωμασι τελεσθεῖς καὶ τελεσιουργός τῶν τελουμένων γενόμενος, ἀνὴρ εἰς τῶν μετὰ τὴν χάριν καὶ τῶν ἐν χάριτι καὶ πρὸ τῆς χάριτος διαλαμψάντων τῇ ἐκκλησίᾳ γνωρίζεται.*

Главная рукопись даетъ *ποιήσας*³¹⁾; что поправка издателя *ποιμήνας* неудачна, надѣмся, ясно станетъ, лишь только мы выскажемъ то, что требуется контекстомъ: *μύσας*. При этой, смѣемъ думать, несомнѣнной поправкѣ, какъ пассивному *τελεσθεῖς* соотвѣтствуетъ активное по смыслу *τελεσιουργός* — *γενόμενος*, такъ и пассивному *μυσταγωγηθεῖς* будетъ соотвѣтствовать активное, принадлежащее все той же сферѣ представленій о таинствахъ — *μύσας*.

20. Смѣшеніе начертаній *υ* и *οι* такъ обыкновенно, что издателю, кажется, слѣдовало бы, встрѣчая первое, всегда подумать о возможности второго и наоборотъ. *Θεόφιλος Ἰωάννου*, которымъ изданы *Μνημεῖα ἀγιολογικά*, конечно, хорошо сдѣлалъ, напечатавъ напр. въ *Житіи Григорія Декаполита* гл. 1 стр. 130, 26 *ἔφυ*, а не *ἔφοι*, какъ стоитъ въ рукописи. Тѣмъ болѣе странно читать въ томъ же изданіи и въ томъ же житіи такія мѣста, какъ гл. 21, стр. 152, 4 слл.: *παρθένος δέ τις λύμη τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀμβλυώττουσα ἐμελλε τοῦ προσόντος ἐστερεῖσθαι φωτός. ἠδυνήθη οὖν συντυχεῖν τῷ ἀγίῳ καὶ μεθ' ἰκετείας ἐβόα· ἴμή με τὴν τάλαιναν ὑπερόψει, Χριστοῦ θεράπων, τὴν τοῦ φωτός στέρησιν ὑπομένουσαν· ὁ δέ, μόλις ἐπικαμφθεῖς τῇ τῆς καμνύσης δεήσει, ἐπιθείς αὐτῇ χεῖρα, τὴν λύμην ἔστησεν· ἠσθάνετο γὰρ ἐκδιδομένην φλόγα τοῦ μετώπου καὶ συνεξέλκουσαν τὴν βλαβερὰν ἐκείνην ἐπίρρουαν ὄθεν τῆς ῥώσεως καὶ μάλα ταχέως ἀπήλαυσεν.*

28) *Ecclesiae Graecae monumenta t. II p. 436 B.*

29) Не имѣемъ возможности навести справку въ другомъ изданіи.

30) Издатель дѣлаетъ ссылку на 2 Cor. 6, 3 (*μηδεμίαν ἐν μηδενὶ δίδόντες προσκοπήν*). Болѣе, повидимому, кстати было бы Rom. 14, 13: *μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.*

31) Въ другомъ спискѣ тутъ пропускъ.